

5. Levkievskaya E. E. Slavyanskij obereg: semantika i struktura. M.: Indrik, 2002, 336 p.
6. Morgoeva L. B. Formuly-oberegi kak osobyj tip ustojchivyh vyrazhenij // Fundamental research, 2014, № 9, pp. 1126–1130.
7. Obryadovaya poeziya. M.: Sovremennik, 1989, 735 p.
8. Pastuhova O.D. Ob evfemizmah i tabu // Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. in 3 parts. Tambov: Gramota, 2017. Part 1, № 11 (77), pp. 141–144.
9. Russkie zagovory. M.: Pressa, 1993, 368 p.
10. Tokarev G. V., Tokareva I. Yu. Vvedenie v lingvokul'turologiyu. Tula: TPPO, 2016, 172 p.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-074-077

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕТАФОРЫ  
В МЕДИЦИНСКОМ ДИСКУРСЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

*Сатретдинова Альфия Хамитовна, кандидат филологических наук, доцент, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, agmarus@yandex.ru*

*Пенская Зинаида Петровна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный медицинский университет, 414000, Россия, г. Астрахань, ул. Бакинская, 121, agmarus@yandex.ru*

В статье рассматривается метафоризация как один из способов образования медицинских терминов. На материале русского и английского языков анализируются основные приемы создания метафорических номинаций, исследуются семантические аналогии между метафорическими единицами двух языков. Авторами определены основные группы метафор-терминов, выявлены механизмы реализации метафорических номинаций и особенности их функционирования в медицинском дискурсе.

**Ключевые слова:** метафора, термин, медицинский дискурс, английский язык, русский язык, сравнение, перенос значения

**FEATURES OF FUNCTIONING METAPHORS IN A MEDICAL DISCOURSE  
(BASED ON A MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH)**

*Satretdinova Alfiya Kh., Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., agmarus@yandex.ru*

*Penskaya Zinaida P., Candidate of Pedagogical Sciences, Astrakhan State Medical University, 414000, Russia, Astrakhan, 121 Bakinskaya st., agmarus@yandex.ru*

The article considers metaphorization as one of the ways of forming medical terms. The main methods of creating metaphorical nominations in Russian and English are analyzed; semantic analogies between the metaphorical units of two languages are investigated. The authors define some main groups of metaphor-terms, identify the mechanisms of implementation of metaphorical nominations and the features of their functioning in a medical discourse.

**Keywords:** metaphor, term, a medical discourse, English, Russian, comparison, figuring of meaning

Метафора издавна используется во всех жанрах речи для создания ярких образов. В настоящее время изучение феномена метафоры представляет особый интерес для отечественных и зарубежных учёных.

Метафоры являются многомерным явлением в понятийной системе человека, отражающим его мыслительные процессы. Они трансформируют сложные понятия и помогают привнести в них новый смысл. Так, Е.В. Шитикова, В.Н. Телия и другие рассматривают метафору как средство осознания и понимания картины мира [7; 10]. В свою очередь, Д. Фасс, М. Тёрнер, А.П. Чудинов и другие определяют метафору как средство мыслительной деятельности [9; 11; 12].

Метафорические единицы прочно закрепились в медицинском дискурсе. Так, одним из способов образования медицинских терминов является метафора. При этом метафорические номинации не теряют свойственную им системность при конструировании терминов. К тому же они добавляют в терминологию свою системность, основанную на метафорических моделях и концептуальной обусловленности метафор [1].

По мнению С.В. Лебедевой и О.С. Зубковой, медицинская метафора-термин – это сочетание лексем классического языка и литературного дискурса, результатом которого является более точное образное значение какого-либо понятия, например, характеристика заболевания или состояния здоровья человека. При этом они отмечают, что медицинскую метафору можно отнести к профессиональному сленгу врачей [2; 3].

В медицинском дискурсе метафорические номинации могут вызывать у пациента отрицательные эмоции. Поэтому медицинским работникам необходимо выполнять одно из основных деонтологических требований – не употреблять подобные термины в присутствии пациента.

Следует отметить, что отношение исследователей к метафоризации как способу терминообразования неоднозначное. Основанные на переносе признаков метафорические единицы могут искажать смысл терминологических понятий, поскольку связаны с полисемией – образованием нового значения в слове. Это может усиливать экспрессивную составляющую термина и акцентировать его переносный смысл. Однако, с другой стороны, образные метафорические номинации, облегчают восприятие медицинского термина, его усвоение и запоминание за счет возникновения ассоциативных сравнений трансформированного научного понятия со знакомым объектом из какой-либо другой сферы.

Необходимость изучения медицинской метафоры утверждается в работах, посвященных проблемам обучения русскому языку иностранных студентов [5]. Основой формирования речевой культуры специалиста-медика и его успешной коммуникации в профессиональной сфере является знание системы построения медицинских терминов, их грамматических и синтаксических особенностей [6]. Семантический способ создания терминов основан на различных метафорических переносах общего значения. Сравнение при образовании метафорических номинаций базируется на таких признаках, как форма (*конусообразный орган* – *cone-shaped organ*), консистенция (*творожистый некроз* – *cheesy necrosis*), текстура (*глазированная печень* – *glazed liver*), звуковые ощущения (*шум мельничного колеса* – *water-wheel murmur*).

Все медицинские метафоры можно разделить на несколько групп: метафоры-зоосимы, метафоры-биосемимы, метафоры-геосемимы, антропоморфные, социоморфные, метеорологические метафоры и другие. [4].

Одним из устойчивых способов познания всегда было отождествление окружающего мира с человеком. В связи с этим особый интерес представляют метафоры-зоосемимы и метафоры-биосемимы, основанные на переосмыслении зоонимов и бионимов и переносе характеристик из сфер животного и растительного мира: *заячья губа* – *hare lip*, *волчья пасть* – *cleft palate*, *глазное яблоко* – *eyeball*, *ушная раковина/предсердие* – *auricle*, *бронхиальное дерево* – *bronchial tree*.

Так, в качестве компонентов флористических метафор встречаются различные части растения: *корень лёгкого* – *root of the lung*; *мечевидный отросток* – *xiphoid process*, *ветви аорты* – *aortic branches*; *ствол лёгочной артерии* – *trunk of the pulmonary artery*). Аналогичные сравнения объясняются восприятием человеческого организма как части биосистемы. Номинации из разных классов научно-биологической картины мира структурируют представления о процессах объективного мира и человеческого сознания, устанавливая ассоциативные связи, отражаемые в языковой картине мира.

В русском и английском медицинских дискурсах функционирует большое количество антропоморфных метафор, в состав которых входят имена исторических знаменитых людей и персонажей классической литературы, мифов: *синдром Мюнхаузена* – *Munchausen syndrome by proxy*, *Синдром Агасфера* – *syndrome Ahasuerus*, *комплекс Эдипа* – *Oedipus complex*, *лицо Вольтера* – *Voltaire's face*, *симптом Ван Гога* – *the van Gogh syndrome*, *синдром Алисы в стране чудес* – *Alice in wonderland syndrome*, *Адамово яблоко* – *Adam's apple*.

Кроме того, в метафорических номинациях используются названия частей тела или органов (желудочек, сердце, голова, рука, ручка, ножка, язычок): *головка кости*, *заднее брюшко мышцы*, *шейка матки*, *клиновидный язычок*.

В медицинском дискурсе русского и английского языков нередко используются военные метафоры: *кинжальная боль* – *knife-like pain*, *клетки-убийцы* – *killer cells*, *паническая атака* – *panic attack*, *сердечный приступ* – *heart attack*.

Более точно передаются формы органа тела человека, инструмента и т.д. с помощью следующих выражений: *бокаловидная клетка* – *goblet / beaker cell*; *серповидная клетка* – *sickle cell*; *купол диафрагмы* – *dome of the diaphragm*; *штопоробразный пищевод* – *corkscrew-like esophagus*; *улиткообразный желудок* – *cochlea-like stomach*; *брюшистый скальпель* – *bellied scalpel, general operating knife*; *зубчатопалчатый пинцет* – *pronged-tenaculum forceps*; *копьевидная фреза* – *lancet-shaped cutter*; *шаровидная фреза* – *circular-shaped cutter*; *головчатый катетер* – *bulbous catheter*; *петля катетера* – *loop-catheter*; *дуга аорты* – *aortic arch*.

Цветовая метафора также нашла отражение в языковой картине мира: малиновый язык – *raspberry tongue*, серое вещество мозга – *grey matter*. Названия болезней, а также их признаков содержат колористические компоненты: *краснуха rubella*, *желтуха jaundice*, *белокровие leucsaemia*, *синюшный цвет лица bluish complexion* и др. Акустическая метафора представлена в отдельных метафорических номинациях: *воркующий шум* – *dove-coo murmur*, *шум мельничного колеса* – *water-wheel murmur*.

По мнению профессора М.И. Чернявского, в медицинской терминологии русского и других языков нет строгой системности, отсутствие которой создаёт серьёзные проблемы «при обмене научной информацией, при её машинной обработке..., при адекватном научном переводе медицинской литературы» [8, с. 14].

На основании проведенного исследования было выявлено, что для медицинской терминологии русского и английского языков характерно преобладание натуралистической составляющей, поскольку медицина как наука имеет тесную связь с биологическими представлениями и антропологией. Многие номинации имеют одинаковую метафору в английском и русском языках, что объясняется общностью мышления представителей разных культур, а также синхронным развитием медицинской терминологии, что не позволяет выявить влияние одного языка на другой.

Можно утверждать, что механизм реализации метафорических номинаций в медицинском дискурсе во многом соответствует общезыковой картине мира. В ней доминируют антропоморфизмы, зооморфизмы, биоморфизмы, реже встречаются объекты неживой природы. Вторичная номинация в медицинских терминах русского и английского языков основывается на одинаковых концептуальных культурных кодах. Модели метафорического переноса строятся на основе наглядных характеристик объектов (размер, форма, цвет).

Использование в медицинском дискурсе метафорических номинаций, основанных на ассоциативных полях и визуальных представлениях, способствует точной фиксации информации и быстрому запоминанию медицинских терминов. Метафорические единицы позволяют терминам прочно закрепиться в языке, став устойчивыми, общедоступными и употребительными понятиями.

#### Список литературы

1. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс / Н. Д. Арутюнова // Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – С. 5–32.
2. Зубкова О. С. Метафора в профессиональной семиотике : монография / О. С. Зубкова – Курск : Курский государственный университет, 2011. – 344 с.
3. Лебедева С. В. Медицинская метафора в современном языке : монография / С. В. Лебедева, О. С. Зубкова – Курск : Курский государственный университет, 2006. – 128 с.
4. Маджаева С. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование / С. Маджаева. – Астрахань : АГМА, 2012. – 227 с.
5. Матюшкова А. И. Использование медицинских метафор в практике преподавания русского языка иностранным студентам / А. И. Матюшкова // Актуальные проблемы обучения иностранных студентов в медицинском вузе : мат-лы науч.-практ. конф. с международным участием, посвященной 100-летию Астраханского ГМУ / под ред. А. Х. Сатретдиновой. – Астрахань, 2018. – С. 45–47.
6. Сатретдинова А. Х. Медицинские термины в учебно-профессиональном дискурсе / А. Х. Сатретдинова, З. П. Пенская // Гуманитарные исследования. – 2019. – № 3 (71). – С. 56–60.
7. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 288 с.

8. Чернявский М. Н. Латинский язык и основы медицинской терминологии / М. Н. Чернявский. – М. : Медицина, 2004. – 448 с.
9. Чудинов А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : монография / А. П. Чудинов – Екатеринбург : Уральский государственный педагогический университет, 2003. – 248 с.
10. Шитикова Е. В. Процесс формирования метафорического значения: когнитивный аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. В. Шитикова. – Барнаул, 2002. – 19 с.
11. Fass D. Processing Metonymy and Metaphor / D. Fass. – Connecticut London : Ablex Publishing Corporation, 1997. – 501 p.
12. Turner M. Metaphor, Metonymy and Binding / M. Turner, G. Fauconier. – 1998. – Режим доступа: <http://www.wam.umd.edu/mturm>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.

#### References

1. Arutyunova N. D. Metafora i discours [Metaphor and discourse]. M.: Progress, 1990, pp. 5–32.
2. Zubkova O.S. Metafora v professional'noy semiotike: monografiya [Metaphor in professional semiotics]. Kursk, Kursk State University Publ., 2011. 344 p.
3. Lebedeva S.V. Meditsinskaya metafora v sovremenom yazyke: monografiya [Medical metaphor in modern language]. Kursk, Kursk State University publ., 2006. 128 p.
4. Madzhaeva S. Meditsinskiye terminosistemy: stanovleniye, razvitiye, funkcionirovaniye [Medical term systems: formation, development, functioning]. Astrakhan, AGMA publ., 2012. 227 p.
5. Matyushkova A. I. Ispolzovanie meditsinskikh metaphor v practice prepodavaniya russkogo yazyka inostrannym studentam [The use of medical metaphors in the practice of teaching Russian to foreign students] // Actual problems of teaching foreign students in a medical university / Ed. A. Kh. Satretdinova. Astrakhan, 2018, pp. 45–47.
6. Satretdinova A. Kh., Penskaya Z. P. Meditsinskiye terminy v uchebno-professionalnom discours [Medical terms in educational and professional discourse], 2019, № 3 (71), pp. 56–60.
7. Telia V. N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguocultural aspects]. M.: Languages of Russian culture Publ., 1996. 288 p.
8. Chernyavsky M. N. [Latin language and fundamentals of medical terminology]. M.: Meditsina, 2004. 448 p.
9. Chudinov A.P. Metaforicheskaya mozaika v sovremennoy politicheskoy kommunikatsii: monografiya [Metaphorical mosaic in modern political communication]. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University Publ., 2003. 248 p.
10. Shitikova E.V. Protsess formirovaniya metaforicheskogo znacheniya: kognitivnyy aspekt: avtoreferat dis. kand. filol. nauk [The process of forming metaphorical meaning: cognitive aspect: abstract of thesis. Cand. philol. science]. Barnaul, 2002. 19 p.
11. Fass D. Processing Metonymy and Metaphor. Connecticut London: Ablex Publishing Corporation, 1997. 501 p.
12. Turner M., Fauconier G. Metaphor, Metonymy and Binding, 1998. Available at: <http://www.wam.umd.edu/mturm>.

doi 10.21672/1818-4936-2021-77-1-077-081

#### ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ В.С. МАТВЕЕВА

**Скрябина Анна Сергеевна**, аспирант, Сургутский государственный педагогический университет, 628417, Россия, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, г. Сургут, ул. 50 лет ВЛКСМ, дом 10/2, [asmazeina@mail.ru](mailto:asmazeina@mail.ru)

Статья посвящена использованию прецедентных текстов в художественных произведениях писателя В.С. Матвеева. В статье анализируются наиболее часто встречающиеся виды прецедентных текстов и функции, выполняемые ими в процессе коммуникации, а также некоторые особенности их употребления в дискурсе данной языковой личности.

**Ключевые слова:** прецедентный текст, языковая личность, языковой портрет, дискурс, цитация